

<b>Title:</b> <b>文件名:</b>	Tianjin Juilliard Graduate Student Immunization Policy 天津茱莉亚研究生免疫接种政策
<b>Policy Owner:</b> <b>政策所有者:</b>	Office of Academic and Student Affairs 学术及学生事务办公室
<b>Contact Information:</b>	Grace Hao Room 3D03 <a href="mailto:grace.hao@tianjinjuilliard.edu.cn">grace.hao@tianjinjuilliard.edu.cn</a>
<b>联系方式:</b>	郝玥 3D03 室 <a href="mailto:grace.hao@tianjinjuilliard.edu.cn">grace.hao@tianjinjuilliard.edu.cn</a>
<b>Applies to:</b> <b>适用于:</b>	All Tianjin Juilliard Graduate students 全体研究生
<b>Effective Date:</b> <b>生效日期:</b>	August 10, 2020 2020 年 8 月 10 日

The Tianjin Juilliard School (“Tianjin Juilliard”) in Tianjin will abide by and uphold this Tianjin Juilliard Graduate Student Immunization Policy to the extent not prohibited by local laws.  
天津茱莉亚学院（以下简称“天津茱莉亚”）将在当地法律允许范围内，遵守并维护天津茱莉亚研究生免疫接种政策。

All new Graduate level students must provide official documentation of the following requirements:

所有研究生新生必须按照以下要求提供正式文件：

1. Immunity to measles, mumps and rubella.

麻疹、腮腺炎及风疹免疫

This is generally two doses of MMR, the first dose given no more than 4 days before the student’s first birthday.

通常为 MMR 疫苗两剂，第一剂需在学生一周岁生日前四天内接种。

## Measles

### 麻疹

Students born on or after January 1, 1957 must submit proof of immunity to measles. Only one of the following is required:

1957 年 1 月 1 日当天或之后出生的学生必须提交麻疹免疫证明。仅需以下任意一项：

- The student must submit proof of two doses of live measles vaccine: the first dose given no more than 4 days prior to the student's first birthday and the second at least 28 days after the first dose; or  
学生必须提交接种两剂麻疹活疫苗的证明：第一剂在学生一周岁前四天内接种，第二剂在第一剂后至少 28 天接种；或
- The student must submit serological proof of immunity to measles. This means the demonstration of measles antibodies through a blood test performed by an approved medical laboratory and the student must attach a copy of the lab report; or  
学生必须提交麻疹免疫血清学证明。这意味着通过经批准的医学实验室进行的血液测试证明存在麻疹抗体，且学生必须附上实验室报告副本；或者
- The student must submit a statement from the diagnosing physician that the student has had measles disease.  
学生必须提交诊断医生的声明，证明学生已得过麻疹。

## Mumps

### 腮腺炎

Students born on or after January 1, 1957 must submit proof of immunity to mumps. Only one of the following is required:

1957 年 1 月 1 日当天或之后出生的学生必须提交腮腺炎免疫证明。仅需以下任意一项：

- The student must submit proof of one dose of live mumps vaccine given no more than 4 days prior to the student's first birthday; or  
学生必须提交在一周岁生日前四天内已接种一剂腮腺炎活疫苗的证明；或
- The student must submit serological proof of immunity to mumps. This means the demonstration of mumps antibodies through a blood test performed by an approved medical laboratory and the student must attach a copy of the lab report; or  
学生必须提交腮腺炎免疫血清学证明。这意味着通过经批准的医学实验室进行的血液测试证明已存在腮腺炎抗体，且学生必须附上实验室报告副本；或
- The student must submit a statement from the diagnosing physician that the student has had mumps disease.  
学生必须提交诊断医生的声明，证明学生曾患有腮腺炎。

## Rubella

### 风疹

Students born on or after January 1, 1957 must submit proof of immunity to rubella. Only one of the following is required:

1957 年 1 月 1 日当天或之后出生的学生必须提交风疹免疫证明。仅需以下任意一项：

- The student must submit proof of one dose of live rubella vaccine given no more than 4 days prior to the student's first birthday; or  
学生必须提交在一周岁生日前四天内已接种一剂风疹活疫苗的证明；或
- The student must submit serological proof of immunity to rubella. This means the demonstration of rubella antibodies through a blood test performed by an approved medical laboratory and the student must attach a copy of the lab report (Since rubella rashes resemble rashes of other diseases, it is impossible to diagnose reliably on clinical grounds alone. Serological evidence is the only permissible alternative to immunization.)  
学生必须提交风疹免疫的血清学证明。这意味着通过经批准的医学实验室进行的血液测试来证明已存在风疹抗体，且学生必须附上实验室报告副本（由于风疹皮疹与其他疾病引起的皮疹相似，仅凭临床原因不可能可靠地诊断）。血清学证据为唯一可以免于进行免疫接种的方法。）

## Compliance Deadline

### 合规期限

Documented proof of immunity must be submitted to the Office of Academic and Student Affairs by **September 4** for the Fall Semester. Failure to submit the required documentation may result in being prevented from moving into the Residence Hall and attending in-person classes. Students who arrive at School without required documentation, and who fail to respond to a Final Notice will be called to the Office of the Artistic Director and Dean and may be dismissed from the School for failure to abide by School rules as set forth in the Student Handbook.

免疫证明必须在秋季学期的 **9 月 4** 日前提交至学术及学生事务办公室。未能提交所需文件可能导致无法进入宿舍，也无法进入教室上课。未持所要求文件到达学院的学生，如未能对最终通知作出回应，将被艺术总监及学术院长办公室约谈，并可能因未能遵守《学生手册》中规定的校规而被学院开除。

Students should submit the signed [Tianjin Juilliard Immunization Form](#) or other documentation signed by a licensed health care provider to [asa@tianjinjuilliard.edu.cn](mailto:asa@tianjinjuilliard.edu.cn).

Student may also submit original documentation signed by a licensed health care provider or a copy of a signed and authorized school record.

学生应提交签署的[天津茱莉亚免疫接种表](#)或由持照医疗机构签署的其他文件

[asa@tianjinjuilliard.edu.cn](mailto:asa@tianjinjuilliard.edu.cn)。学生也可提交由持照医疗机构签署的原始文件或经签署和授权的学院记录副本。

## Exemptions from Immunizations

### 免疫豁免

Tianjin Juilliard requires the completion of the [Immunization Waiver Form](#) in addition to the following:

除以下内容外，天津茱莉亚还要求需填写[免疫豁免表](#)：

**Medical Exemption:** If a licensed physician, physician assistant or nurse practitioner, or licensed midwife caring for a pregnant student certifies in writing that the student has a health condition which is a valid contraindication to receiving a specific vaccine, then a permanent or temporary (for resolvable conditions such as pregnancy) exemption may be granted. This statement must specify those immunizations which may be detrimental and the length of time they may be detrimental. Tianjin Juilliard requires a medical provider statement regarding the elements of student's medical history or condition relevant to the medical exemption.

医疗豁免：如有照顾怀孕学生的持照医生、医生助理或护士或持照助产士以书面形式证明该学生的健康状况为接种某疫苗的特定禁忌，则可以给予该生永久或临时（对于怀孕等可解决的情况）豁免。该声明必须详细说明可能带来不利影响的免疫接种以及不利影响可能存在的时间长度。天津茱莉亚要求医疗机构提供一份关于学生病史或与医疗豁免相关情况的声明。

**Religious Exemption:** A written and signed statement from the student (or in the event that the student is under 18 years of age, from their parent or guardian,) that they hold sincere and genuine religious beliefs which prohibit immunization. When a religious exemption is claimed, Tianjin Juilliard may require supporting documentation.

宗教豁免：学生（或如果学生未满 18 岁，则由其父母或监护人签署）出示已签字的书面声明，表明其真实虔诚的宗教信仰禁止免疫接种。如申请宗教豁免，天津茱莉亚可能要求出示证明文件。